

中国彝文典籍译丛

凉山彝族自治州人民政府 组织选编

第2辑

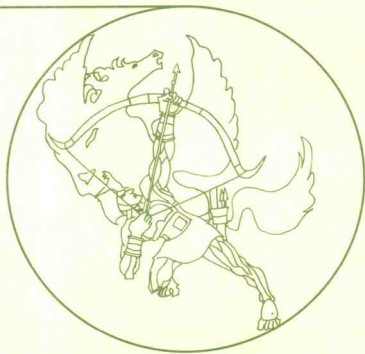
四川出版集团 四川民族出版社

中国彝文典籍译丛

中国彝文典籍译丛

凉山彝族自治州人民政府 组织选编

第2辑



四川出版集团 四川民族出版社

ISBN 7-5409-3329-1



9 787540 933296 >

图书在版编目(CIP)数据

中国彝文典籍译丛·第2辑/凉山彝族自治州人民政府
组织选编. —成都:四川民族出版社,2006.11
ISBN 7-5409-3329-1

I. 中… II. 凉… III. 彝语—古籍 译文—中国
IV. Z422

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第132793号

出 版 人 罗 勇
出 版 策 划 白明轩 李世荣 阿克克的
责 任 编 辑 阿克克的 沈阿红 马 瑛
审 读 简堂俊
封 面 设 计 陆 旭
内 文 设 计 唐学兵
彩 图 提 供 康绍熙 阿余木呷 卢德富
封面美术原创 阿古扎摩 齐吉古尔 马占禄 梅定开
封底美术原创 朱 成

中国彝文典籍译丛

第2辑

凉山彝族自治州人民政府 组织选编

※

四川出版集团 出版发行
四川民族出版社

(成都三洞桥路12号)

成都蜀道印务有限责任公司印刷

成品尺寸 290mm×210mm 印张 20.5 字数 1200 千

2006年11月第一版 2006年11月第一次印刷

印数 1—5200 册

ISBN 7-5409-3329-1/Z·98 定价:198.00 元

《中国彝文典籍译丛》编委会

顾 问：吴靖平（汉） 阿什老轨 陈其中（汉）

主 任 委 员：张支铁

副 主 任 委 员：周文安（藏） 蒲波（汉） 杨子坡

蒋明清 杨朝波 达久木甲 毛依哈

委 员：（按姓氏笔画为序）

马尔子 马曲博 马德清 毛依哈

达久木甲 尔古打史 曲木伍各

吉尔体日 米吾作 吉郎伍野

张支铁 何刚 阿吉拉则 阿余铁日

阿迪嘎嘎 杨子坡 杨朝波 周文安（藏）

罗巫研 南正才 殷体石 蒋明清

蒲波（汉） 嘎哈石者 摩瑟磁火

编辑部主任：殷体石

编辑部副主任：阿余铁日 摩瑟磁火

《中国彝文典籍译丛》第二辑编委会

主 编：达久木甲

副 主 编：殷体石 南正才 阿余铁日 摩瑟磁火

特约译审：沙马拉毅 王万金（汉）

编 委：（按姓氏笔画为序）

马尔坡 马海日古 达久木甲 吉则利布

吉郎伍野 阿吉拉则 阿余铁日 阿迪嘎嘎

罗阿体 南正才 殷体石 黄玮（汉）

摩瑟磁火

（注：编委会成员除注明族别外，均为彝族）

携手发掘彝族文化宝库

(代序)

代序

在中华民族大家庭中，彝族是一个历史悠久、文化深远的民族。在漫长的历史岁月中，彝族先民用自己的独创文字书写了卷帙浩繁的典籍，创造了光辉灿烂的文化。这些彝文典籍，是彝族文化的重要载体，是中华民族宝贵文化资源的一个重要组成部分，也是全人类共有的不可再生的一笔文化遗产。

凉山彝族自治州是全国最大的彝族聚居区，也是全国彝文典籍分布的重点地区。凉山彝文古籍内容极为丰富，涉及历史、哲学、政治、经济、文化、法律、宗教、天文、地理、文学、医学等人文科学和自然科学，是彝族人民最珍贵的文明积淀和智慧结晶，具有极其重要的学术研究价值。保护这些不可再生的彝族文化遗产，是发展和繁荣彝族文化的一项重要任务。

在此之前，由于诸多条件所限，虽然先后翻译出版过一些彝文典籍，但种类少，所涉猎的范围也极其有限，更没有系统成型，远远不能全面反映彝文典籍的丰富内容，致使有着独特魅力的彝族文化财富不能为全社会所共享。

为及时抢救和科学挖掘彝族文化遗产，保护璀璨的彝族文化成

果，大力促进各民族之间的文化交流，中共凉山州委、凉山州人民政府高度重视，按照“保护为主、抢救第一”的方针和“救书、救人、救学科”的要求，决定组织编译出版《中国彝文典籍译丛》，并将这项工作列入了“十一五”规划，大力支持相关部门特别是语言文字工作部门积极搜集、抢救、整理彝文典籍，用文字方式原汁原味地对彝族原生态文化进行抢救和保护。

代序 经过广大文化工作者的艰苦努力和辛勤劳动，《中国彝文典籍译丛》终于出版了。《中国彝文典籍译丛》的出版，是彝族文化史上的一大盛事，是彝族文化遗产保护工作的一个重大突破。在此，谨向为彝族文化研究付出了大量心血和艰苦努力的文化工作者表示衷心的感谢并致以崇高的敬意！

《中国彝文典籍译丛》是有史以来第一次由政府组织集中编辑出版的彝文典籍。《中国彝文典籍译丛》全套出版之后，将系统收录彝族人民在漫长历史进程中创造的独特文明成果，是彝族文化研究的集大成之巨作，对于弘扬彝族优秀传统文化、丰富中华民族文化宝库、促进各民族间的相互了解和加强中外文化交流具有里程碑式的重要意义。

当前，凉山彝文典籍抢救整理工作时间非常紧迫，任务仍然十分繁重。特别是不少散存于民间的彝文典籍，因保管不善等多方面原因，流失严重；许多掌握丰富民间故事、口传文学的彝族老人，年纪已经很大，身体状况不好，如果不抓紧时间抢救，就会出现“历史性断代”，就会造成彝族文化的重大损失。彝文典籍搜集难、翻译难、整理难、出版难已成为制约彝族文化研究纵深发展的一大

“瓶颈”。希望从事彝文典籍抢救整理工作的同志们坚持马克思主义文化观，以对民族历史、对人类文明高度负责的态度，正确处理继承民族文化遗产与发展先进文化之间的关系，进一步加大征集抢救力度，尽快抢救散存在民间和濒于失传的彝族典籍，抓紧记录抢救彝族口碑典籍，抓住尚有不少民间老艺人、老祭师、老毕摩健在的时机，加大翻译整理力度，把难解难译的彝族典籍率先翻译整理出来，为抢救保护彝族文化遗产，发展繁荣民族文化，推进民族文化资源向民族文化资本转变，促进凉山经济社会实现全面科学跨越式发展做出新的更大贡献。

中共凉山州委书记 吴靖平

凉山州人民政府州长 张支铁

2006年9月

目 录

第五卷 妈妈的女儿

序歌	3	接亲	25
出生	5	出嫁	31
成长	8	哀怨	35
议婚	15	怀亲	45
订婚	20	明志	51



第六卷 么表妹



赞美	58	劝慰	81
表白	62	想象	84
苦恋	67	诉情	86
相思	70	诅咒	88
祈愿	75	希望	93
盼归	77	不幸	95

序歌	100
家世	101
生长	112
美名	117
说亲	122

第七卷 甘嫫阿妞

仇敌	129
救援	139
入牢	147
尾声	157



第八卷 姿子妮乍



狩猎	160	咒妖	178
偶遇美女	169	捕鱼	182
婚配	172	捞羊食肉	183
阿俄尼库生病	173	变鬼	184
为夫寻药	175		

第九卷 彝族克智选

开场	187	对赛	222
笑谑	196	自夸	246
自诩	209	尾声	256



第十卷 彝族过年歌

祝福	262
招福	266
祭祖祈福	271



第十一卷 彝族挽歌选



劝慰	275	吊唁丧舞	292
背盟酿苦果	278	驱逐死神	297
魄入阴网	283	指路归宗	299
寻觅归宿	286	招引回归	313
天意难违	288		

第五卷

中国彝文典籍译丛·第二辑

妈妈的女儿

姚昌道 翻译

内容提要

《妈妈的女儿》是以旧时彝区广大受苦妇女为题材的彝族民间婚嫁歌，类似汉族的《哭嫁歌》，是《么表妹》的姊妹篇。《妈妈的女儿》以女儿出生、成长、出嫁、逃婚及惨死为线索，以抒情的方式诉说了“妈妈的女儿”从呱呱落地来到人世开始，度过天真烂漫的童年，在繁重劳动的磨练中长大成人，被迫嫁到婆家后终日哀叹，凄苦哀怨的悲惨命运，向人们展现了美丽、勤劳、善良的普通彝族妇女在黑暗的奴隶社会里的必然命运。咏唱《妈妈的女儿》是

彝族婚礼习俗的重要组成部分，凉山彝族地区广大妇女都能吟唱，她们只有在这个特殊的日子，方能借助婚嫁礼仪来抒发愤懑之情，倾吐做人之苦，淋漓尽致地抨击压迫妇女的包办、买卖婚姻制度；同时，表达她们对自由的婚姻与美好生活的向往之情。全篇语言生动、哀婉、悲切感人，闻者无不掩泣。

序 歌

妈妈的女儿哟，
人说高山乐趣多，
高山未必真快乐，
在那绵绵山脉上，
只有羊儿最快活；
人说草原乐趣多，
草原未必真快乐，
在那茫茫草原上，
只有云雀最快活；
人说世间痛苦多，
世间未必少快乐。

嘤嘤嗡嗡的人世上，
只有妇女不快活。
好比那秀木长林中，
常常有山火来烧灼；
好比那流水过山涧，
总会有嶙峋乱石来阻遏；
翠绿芳草生原野，
猪也来拱一嘴，
牛也来踩一脚。
彝家姑娘多俊秀啊，
谁不遭受苦难和折磨？



出生

妈妈的女儿哟，
 年份好的那一年，
 月份好的那一月，
 日子好的那一日，
 女儿生下地。
 女儿出生这一天，
 宰了黄母鸡，
 舌根三软骨，平行倾一方^①；
 股骨四个眼，对称向四边^②。
 磨了黄荞子，
 籽粒颗颗都饱绽，
 面粉细细味香甜。
 预祝未来的日子啊，
 荞子永远黄澄澄，
 鸡婆永远黄生生，
 女儿前程金灿灿。

迎来邻里婆姨七十七，
 七十是句口头禅，
 七个是真言；
 摆出彩盔^③彩勺七十七，
 七十是句口头禅，
 实说是七件；
 裹婴毡布九幅大，
 九幅是句口头禅，
 实有三幅宽；

① 鸡的舌根处有三根软骨，中间一根稍短。彝区旧俗：把煮熟后的鸡舌扯出察看，这三根软骨都不偏任何一侧并一致倾向一方略成弧形则属吉，偏斜或卷曲则属凶。

② 鸡的股骨上有两个小孔。彝区旧俗：把吃完肉的两根股骨并排在一起使孔眼分别向着外侧，然后用四根细签头分别指向四方，图形对称，表示吉祥。

③ 彩盔：绘有彩色图案的木质盔子，用于盛菜，是彝族的传统食具。

6 洗婴净水^①九满坛，
九坛是句口头禅，

实在是三坛。

① 彝族洗婴的水有个专用名称，含“纯净”之义，故译为净水。第一次给婴儿洗澡的水特别讲究，各地习俗不同，有些地区一个村子固定在一处泉水去舀，有的地方则要到源远流长的河里去取，以祝愿小孩长寿。